

ПРАКТИЧЕСКИЙ КОММУНИКАТИВНЫЙ СЛОВАРЬ
С РУССКИМИ И КИТАЙСКИМ ТОЛКОВАНИЕМ

俄汉双解 实用交际词典

主编 张泰康 丛亚平



山东大学出版社

Практический коммуникативный словарь
с русским и китайским толкованием

俄 汉 双 解 实用交际词典

主 编	张泰康	丛亚平		
副主编	张爱民	李学岩	袁 新	
编 者	Н. А. Амуров	陈登华		
	纪联华			

山东大学出版社

Практический коммуникативный словарь
с русским и китайским толкованием

俄汉双解实用交际词典

张泰康 丛亚平 主编

责任编辑:焦世瑜

封面设计:牛 钧

内版设计:赵 岩

山东大学出版社出版

地址:山东省济南市山大南路27号

邮政编码:250100

山东省新华书店经销

山东安丘一中印刷厂印刷

787×1092毫米 32开

21.75印张 638千字

1997年11月第1版

1997年11月第1次印刷

印数 1--2000

ISBN 7—5607—1837—X/H • 124

定价:35.00元

前 言

本词典是一部实用交际词典，具有收词新颖，涉及面广，实用性强的特色，对不同场合的交际均有指导作用。

近年来，我国与俄罗斯及独联体各国的经济、贸易、文化往来逐年扩大，我国俄语工作者在与俄罗斯人正式、非正式的交往中，以及在报刊、杂志上经常会接触到从未遇见过的语言现象，如形形色色富有表情色彩和表现力的口语词、俗语词、方言词以及不同社会群体（中小学生、大学生、青年工人、运动员、商贩、小偷、罪犯等）内部通用而不为局外人懂得的俚语、黑话，甚至会接触到一些骂人话。加之，1991年苏联解体之后，俄罗斯及独联体各国社会、政治、经济有了很大的变革，俄语也随之发生了巨大的变化，产生了大量的新词语；而许多词又产生了新义，外来词语（主要是来自英语）也大量涌入，等。这些现象给交际带来了一定的困难。为帮助俄语工作者解决交际中的障碍，我们编写了这部《俄汉双解实用交际词典》。

本词典不仅收集了六十年代以来出现的新词、新语汇、常用缩略词，而且收集了国内一般标准语词典未收录过的，而为各阶层俄罗斯人交际中广泛使用的口语词、俗语词、方言词、黑话、俚语、粗话等，以及部分标准语词典中反映民族文化特色的口语词。考虑到交际的需要，本词典还收集了俄罗斯人交际中经常使用的手势、表情等非语言表达手段——身势语。

词典采用俄汉双解，适用于不同水平的俄语工作者。词条词尽可能配有例句，以便加深理解，所收骂人话，供

消极掌握。

在本词典中，张泰康编写了А；丛亚平编写了Ж，З，И，Й，К，Л，М；张爱民编写了Н，О，П；李学岩编写了Р，С，Т；袁新编写了У，Ф，Х，Ц，Ч及身势语条目；陈登华编写了В，Г，Д，Е；纪联华编写了Б，Ш，Щ，Э，Ю，Я；Н. А. Амуров参加编写了91年苏联解体后的新词语；В. В. Пасичников，Т. Г. Пасичникова审阅了词典全部词条。黄玫帮助查阅收集了部分资料。同时在编写过程中，得到了不少同行的鼓励和支持，在此深表谢意。

由于编者水平有限，错误之处，望批评指正。

编者

1997年7月

凡 例

1. 条目词按俄文字母表顺序排列，词组内部按俄文字母表顺序排列。

2. 条目词中动词一般不出现对应完成体或未完成体形式，如需要，在圆括号中出现完成体或未完成体，不作语法标注。如：зажаты́ (зажима́ть)；但在身势语中，完成体、未完成体形式用斜杠隔开，不作语法标注。如：щёлка́ть/щёлка́нуть пальцами́。

3. 条目词如有同义词，只在一个条目词中列出，用圆括号注明，而在其它条目词中不列出。如：

герла́ (гирла́, гырль),

гирла́,

гырль,

4. 词组排在条目词之后，用逗号分开；词组之后用逗号。如有几个词组并列，则另起一行。如：

бакс, бакс падает. жарг. Курс доллара падает 〈俚〉
美元牌价下跌

бакс растёт. жарг. Курс доллара растёт 〈俚〉 美元
牌价上涨

身势语词组如有同义表达法时，各身势语词组按以下形式排列，在圆括号中用中文说明具体动作。例如

выставля́ть, выставля́ть / вы́ставить (вып́ячивать / вып́ятить, выдвигáть / выдвинуть) **грудь** [впе-
рёд].

развора́чивать / разверну́ть **грудь** (плéчи).

стоя́ть **грудь** **колесом**.

(昂首挺胸，双臂稍向后挺)

5. 条目词一律打重音，而释义，例句无重音。
6. 条目词中注明ё，而在释义，例句中ё均以е形式出现。
7. 60年代以来的新词中，如是外来词，在条目词后，用圆括号注明。如босс (англ. boss)。
8. 条目词中的缩略词注明读音规则。如ИТД [и-тэ-дэ]。
9. 本词典中：尖括号〈 〉内注明修辞和专业标注；圆括号()内注明语法标注；但在身势语中，圆括号()用来表示其中内容可替代它前边的相应词或词组，方括号[]用来表示其中的内容可以省略不用。
10. 身势语一览表，按身体部位分类。
11. 只在身势语条目词中，采用“见”的标注。
12. 骂人话一般不释义，不翻译，只标注《骂》。

略 语 表

ж.	(阴)	阴性名词
м.	(阳)	阳性名词
ср.	(中)	中性名词
ед.	(单)	单 数
мн.	(复)	复 数
сущ.	(名)	名 词
прил.	(形)	形容词
глагол.	(动)	动 词
нареч.	(副)	副 词
межд.	(感)	感叹词
собир.	(集)	集合名词
сказ.	(谓)	谓 语
безл.	(无)	无人称动词
в безл. употр.		用作无人称动词
в знач. сущ.		用作名词
в знач. прил.		用作形容词
в знач. сказ.		用作谓语
неизм.	(不变)	不变格
перен.	〈转〉	转 义
сокр.	〈缩〉	缩略语
разг.	〈口〉	口 语
обл.	〈方〉	方 言
местн.	〈土〉	土 语
прост.	〈俗〉	俗 语
жарг.	〈俚〉	俚 语

арго	〈黑〉	黑 话
вульг.	〈粗〉	粗野词
груб.	〈粗〉	粗野词
ласк.	〈昵〉	亲昵语
фамильярн.	〈不拘〉	不拘礼貌用语
неодобр.	〈不赞〉	含不赞成意思的用语
одобр.	〈赞〉	含赞许意思的用语
пренебр.	〈藐〉	藐视语
уваж.	〈尊〉	含尊敬意思的用语
унич.	〈卑〉	表卑语
през.	〈蔑〉	蔑视语
невежл.	〈不礼貌〉	不礼貌用语
ирон.	〈讽〉	讽刺语
шутл.	〈谑〉	玩笑语
бран.	〈骂〉	骂 词
руг.	〈骂〉	骂 词
детск.	〈儿〉	儿 语
уменьш. - ласк.		指小表爱
устар.	〈旧〉	旧 词
воен. терм.	〈军〉	军 事
спорт.	〈运动〉	体育运动
см.		见
эвфемизм	〈婉〉	委婉语

目 录

前言	1
凡例	1
略语表	1
正文	1
身势语一览表	666
主要参考书目	678

А

абвгдейка, Цикл телевизионных передач для дошкольников, в игровой форме знакомящий ребят с основами грамоты и счета, с окружающим миром (телевизионный) **абвгдейка**, Третья программа. 9.05 — абвгдейка. **абвгдейка**, Третья программа. 9.05 — абвгдейка. **абвгдейка**, Третья программа. 9.05 — абвгдейка.

абиту́р, разг. Абитуриент (□)应届毕业生

аварийка, разг. Автомобиль, потерпевший аварию (□)出车祸的汽车 □ Однажды он обратил внимание на разбитый автомобиль во дворе пятиэтажного дома. . . Каждый вечер около «Жигулей» копошится бледнолицый человек в брезентовой робе, с каждым днем аварийка словно оживала на глазах, возвращался ее прежний облик.有一天他注意到一幢五层楼房的院子里有一辆碰坏了的汽车。每晚都有个身穿帆布工作服的面色苍白的人在“日古利”旁慢慢腾腾地拾掇着,这辆出了车祸的车子眼看着一天夭折而复活,恢复了它原来的面貌。

авиабилет, Билет на самолет или

вертолет 飞机票 □ Авиабилеты можно заказать по телефону. 飞机票可以打电话订购。Аэрофлот предоставляет скидку на авиабилеты для студентов в летние каникулы. 暑假期间民航可以为大学生提供减价机票。

авиапассажи́р, Пассажир воздушного транспорта 飞机乘客 □ Тут завизжали тормоза, и какие-то нервные люди, махая шапками, высыпали на дорогу. Оказывается, это были авиапассажиры. 响起了刺耳的刹车声,一些神经紧张的人挥舞着帽子蜂拥到路上。原来是一些飞机乘客。

авиакира́т, Лицо, незаконно захватившее воздушное транспортное средство с преступной целью 劫机者,空中强盗

авиакира́тство, Деятельность авиационных пиратов 劫机

авиапутеше́ственныйник, Тот, кто путешествует на самолете 飞行旅游者,乘飞机旅行的人 □ Вместо давно знакомых всем АН-2 авиапутешественники увидели на взлетной полосе изящные, небольшие машины, на кото-

рых затем и совершили свой первый полет. 在飞机起飞线上,飞行旅游者看见的不是大家早已熟悉的安-2,而是一些体积不大但造型优美的飞机,后来他们就是乘坐这些飞机完成了第一次飞行。

авиатаксы, *испзм.* Самолет для индивидуальной перевозки пассажиров по указанному ими маршруту (不变)出租客机 □ На запрос о транзитной пересадке с рейсового самолета на авиатаксы в Мобиле, прямо на территории аэропорта, последовал категорический отказ. 关于在莫比尔机场由班机直接转乘出租客机的要求,遭到断然拒绝。

авиатур, Тур на самолете 乘飞机旅游

авиачартер, Чартерные авианперевозки 包机运输

авиашоптур, Тур на самолете с целью совершения покупок 乘飞机购物旅游

аврально, *разг.* Выполнить всем коллективом работу в срочном порядке, наверстывая упущенное время 〈口〉(为弥补浪费掉的时间)全体赶着完成紧急任务 □ Толя вернулся с аврала и прилег отдохнуть, а Изюмов не авралил — у него в это время

был очередной срок наблюдения. 托利亚参加全体动员的紧急工作归来,躺下休息一会儿,伊久莫夫没有参加全体紧急动员的工作,因为这会儿正是他的观察期。

аврально, *разг.* В поспешном порядке, наверстывая упущенное время 〈口〉(为弥补失去的时间)赶紧地,赶时间地 □ Часто планы этой работы не выполняются или выполняются аврально к концу года, что, безусловно, снижает ее эффективность. 这项工作的计划经常不去完成,或者到年底才全体动员紧急完成,这当然会降低工作的效率。

автоаксессуары, Автопринадлежности 汽车用品

автобан (нем. autobahn), Широкая магистраль с высококачественным дорожным покрытием для скоростного движения автомобилей 优质高速公路

автобизнес, Бизнес, связанный с продажей автомобилей 汽车生意

автобусник, Работник автобусного транспорта; водитель автобуса 公共汽车公司职工,公共汽车司机 □ Девять дней продолжается забастовка работников транспорта. Первыми начали стачку автобусники, ее поддерживали желе-

эпидорожники и около 2000 шоферов и рабочих, занятых на перевозках грузов по автодорогам.交通运输业职工大罢工持续9天了。首先起来罢工的是公共汽车公司职工,受到了铁路员工及2000名左右公路货物运输司机和职工的支持。

автоветеран, О машине старого образца 旧式汽车 □ Это модель «К» с 24-сильным мотором, выпускавшаяся с 1910 по 1914 год. Сейчас автоветерана готовят к реставрации. 这是1910年到1914年生产的“К”型汽车,装有24马力马达。现在人们正准备翻新这辆旧式汽车。

автовоз, Тягач с платформой, предназначенный для перевозки легковых автомобилей 运输小轿车的牵引车 □ Фирма продает автовоз на восемь автомобилей. 公司销售运输8辆轿车的牵引车。

автовокзал, Вокзал междугородного автобусного сообщения (市、县际)长途汽车站 □ Здание автовокзала появилось на высоком берегу Амура. 在阿穆尔河(黑龙江)高耸的岸上,建成了一座长途汽车站。

автовыставка, Выставка автомобилей 汽车展览会

автоматизация, Магнитофонный

проигрыватель с радиоприемником, приспособленный для использования в автомобиле 汽车用收录两用机 □ Большим спросом пользуются прицепы к автомобилям, автомагнитолы. 汽车拖斗和汽车用收录两用机的需求量很大。Приобрести японские автомагнитолы можно по следующему адресу...可按以下地址购到日本产的汽车收录两用机……

автомат, 1. разг. О кабине, в которой находится телефон-автомат <□>自动电话间 □ В столице Инна Матвеевна из автомата позвонила маме. 在首都因娜·马特维耶夫娜从自动电话间给妈妈打了一个电话。2. разг. Автоматический зачет; зачет, полученный автоматически, без сдачи зачета <□>(不经测验)自动通过的考查 □ Я очень доволен вашими ответами на семинарах. Я вам ставлю автомат. 我对你课堂讨论时的回答非常满意。你不必参加测验,考查自动通过了。

автоматом, разг. Без чьего-л. непосредственного участия, само собой <□>自动地 □ И пусть не думают, как только пьющий осознал свою болезнь — так и лечение пойдет «автоматом». Путь вверх до того труден,

что нет слов его описать. 人们不要以为,只要喝酒的人认识到自己的病,就会“自动”康复。这个上坡路十分艰难,无法用言辞形容。

автомобильный, автомобильная пробка. Скопление автомобилей на проезжей части в часы пик, приводящее к их вынужденной длительной остановке **汽车塞车, 堵车**

автоответчик. Аппарат, предназначенный для записи телефонных звонков других абонентов во время отсутствия владельца телефона **电话答录机, 自动回答机, 录音电话**

автопассажи́р. Пассажир автотранспорта **汽车乘客** □ Автомобилю все возрасты покорны, даже злейшие враги его и то бывают автопассажирами — в такси или автобусе. 任何年龄的人对汽车都是恭顺的,即使是它的最有恶意的敌人,有时也会成为汽车乘客,乘坐出租车或公共汽车。

автоподза́водка. Автоматический подза́вод; автоподза́вод **自动上发条, 自动上弦** □ Будущее завода мы связываем с кварцевыми часами. Нарациваем производство так называемых сложных часов — с двойным календарем, автоподза́водкой, которые очень

популярны у покупателей. 我们把工厂的未来同石英表联系起来。我们正扩大生产所谓结构复杂的手表——带双历自动上弦手表。这种表很受顾客青睐。

автопо́йка. жарг. Пивной зал (俚) **啤酒馆, 啤酒厅**

автопроизво́дители. Предприятия, компании, производящие автомобили **汽车公司**

а́втор, а́втор чего. 1. разг. О том, кому принадлежит что-л. придуманное, замысел, способ осуществления чего-л. и т. п. (□) **想出主意的人, 想出办法的人** □ Любовью к людям пронизано и его кулинарное творчество. Сергей Ильич — автор многих фирменных диетических блюд. 他的烹调作品也贯穿着对人们的爱心。谢尔盖·伊里奇是许多有名的营养菜肴的创造者。2. разг. О том, кому принадлежит какое-л. достижение; кто осуществил что-л., явился виновником события и т. д. (□) (某成就的) **创造者; (某事件的) 发端人** □ Экс-чемпионка мира Нина Станкевич стала автором высшего мирового достижения на дистанции 3 километра — 4 минуты 43,0 секунды. 前世界冠军尼娜·斯坦克维奇成了3千米

世界最好成绩的创造者——4分43秒零。

авторитёт (криминальный). Лицо, пользующееся особым авторитетом в уголовной среде (как правило это «вор в законе»)(刑事犯中的)老大,首领(一般指犯法的小偷)

Авторский, Авторская работа. Работа (как правило произведение искусства), выполненная рукой автора 作者手迹, 作者作品(一般指艺术作品)。

Авторская песня. Песня, написанная и исполняемая автором (обычно под гитару) 作者自编自唱的歌曲(一般在吉他的伴奏下)

автотрасса, Автомобильная дорога 汽车公路 □ Скоростная автотрасса соединяет города Осака и Киото. 高速公路把大阪和京都连接起来。

автотур. Тур на автомобиле 乘汽车旅游

автотягач. Автомобиль для буксировки прицепов и полуприцепов 汽车牵引车 □ Три мощных автотягача медленно продвигались по улицам. На прицепах возвышались огромные железные конструкции, напоминающие цистерны. 3辆功率强大的汽车牵

引车在街道上缓慢移动着。拖车上耸立着巨大的像是大蓄油罐的铁家伙。

автофургон. Грузовой автомобиль с крытым кузовом типа фургон 带篷运货汽车, 厢式货车 □ Автофургоны раз-два в неделю отправляются по маршруту в отдаленные населенные пункты. 厢式运货汽车每周一两次的按一定的线路开往边远的居民点。

автофургончик. разг. Маленький автофургон 带篷运货小汽车, 厢式运货小汽车 □ Анатолий развозил на легковом автофургончике продукты по школьным буфетам города. 阿纳托利用一辆厢式运货小汽车给市里的中小学小卖部运送食品。

авто-шоп. Поездки по магазинам на автомобиле 开车逛商店

агэнт, агэнт спецслужбы. Сотрудник специальной службы 特工人员

агрономить. разг. Работать агрономом (□) 当农艺师 □ Нина Петровна семь лет уже агрономит. Она овощевод, училась в Горьком. 尼娜·彼得罗夫娜已经干了7年农艺师了。她是个蔬菜栽培家, 在高尔基市上的学。

агрономша. разг. Женщина-агроном (□) 女农艺师 □ В бригаду

приходит демобилизованный солдат, муж агрономши. В队里要来个复员的士兵,是女农艺师的丈夫。

адвертайзинг (англ. advertising).

Привлечение внимания потребителей к продукции, товару, услуге и распространение советов, призывов, предложений, рекомендаций приобрести данный товар и услугу; реклама 广告咨询; 广告

администраторша, разг. Женщина-администратор (口)女行政人员,女管理员 □ Звонит телефон, и администраторша снимает трубку. 电话铃响了,女管理员拿起了话筒。

адью, разг. Прощай, до свидания (口)再见 □ — Адью, — грустно сказал он, — Передайте мой самый нежный привет вашей подруге... 他忧郁地说:“再见,请向您的女友转达我最温情的问候。”

ажур, в ажуре, разг. В порядке (口)合乎要求,完好 □ — Электронная схема в ажуре! — послышался голос Стаса. — Я сам ее проверил. “电子电路完好!”听见斯塔斯的声音,“我亲自检查的。”

азер, жарг. презр. Выходец из

Азербайджана (俚,蔑)阿塞拜疆人

айкидо, Одно из боевых искусств, вид единоборства 合气道(日本武术中的一种)

айс, Популярный в последнее время на Западе наркотик, вызывающий быстрое привыкание (在西方流行的一种很快上瘾的)麻醉剂

акад, разг. Академик (口)院士 □ — Не могли бы вы мне Карамзина достать? — Надо попросить какого-нибудь акада. “您能给我弄到一本卡拉姆津的著作吗?” “这得找个院士帮忙。”

академ (академка), жарг. Академический отпуск (俚)教学假, (学校的)假期 □ Она ушла в академку. 她去度假了。

академический, разг. Академический отпуск (口)教学假, (学校的)假期 □ Я хочу взять академический. 我想休教学假。

академический отпуск. Отпуск на срок, соответствующий академическому году, в связи с болезнью или по причине выполнения работы, не связанной с преподаванием в вузе (高等学校中) — учебного года,学术假 □ По институту пошел слух, что я пишу докторскую. Меня вызвал

директор. — Дорогой мой, — сказал он, — зачем эти секреты? Вы же знаете, как мы вас ценим! Я даю вам академический отпуск. Пишите. Я пишу博士论文的消息在学院里传开了.院长把我叫了去.他说:“亲爱的,你干嘛要保密?我们很重视你,这你是知道的!我给你一学年的假期.专心写吧。”

акаде́мка, жарг. Академический отпуск (俚) — 学年的假期, 学术假 □ Она ушла в академку. 她去度假了.

академо́тпуск, Академический отпуск — 学年的假期, 学术假 □ Взял академотпуск по состоянию здоровья. 他由于身体状况休了一学年的假.

АККОР [акко́р], Ассоциация крестьянских хозяйств и сельскохозяйственных кооперативов **俄罗斯农民及农业合作社联合会**

акти́вничать, разг. Вести себя активно, проявлять активность (口) 活跃, 积极 □ Жеребченко доложил, что авиация противника сегодня активничает и уже два раза бомбила наступающие войска. 热列布琴科报告说, 今天敌人的空军很活跃, 已经两次轰炸了进攻的部队.

актри́сничать, разг. Кривляться,

вести себя неестественно (口) 做作, 装腔作势, 虚情假义 □ Хватит тебе актрисничать! 你别装腔作势了!

акупу́нкту́ра, Иглоукалывание 针灸, 针灸疗法

аку́стика, Акустические колонки, как часть стереосистемы 立体声音箱

акце́нт, Подтверждение предпринятия-потребителя о получении им заказанной продукции 承兑, 承付 **акце́нто́вано**, Принято к оплате 承兑, 承付

акце́нто́вать, Принять к оплате 承兑, 承付

аларми́ст (англ. alarmist), Человек, шумящий по пустякам, паникер, человек, поднимающий тревогу по пустякам 小题大做的人, 大惊小怪的人, 引起惊慌的人

Албха, разг. Лгун, хвастун, бахвал (口) 撒谎的人, 说大话的人, 吹牛的人

алик, жарг. Алкоголик, пьяница (俚) 酒鬼, 醉鬼

алиме́нти́щик, разг. Тот, кто платит алименты (口) 付赡养费的人, 赡养者 □ Ты разве не знала, что он алиментщик? 你难道不知道他要赡养别人?

алкана́вт, жарг. Алкоголик, пья-